

BÊRÎVANÊ (MELKERIN)

Canê canê canê Kulîlka il mala xanê
Oh, meine Liebe, du Blume der Familie xane

Canê canê canê Esmerê bêrîvanê
Oh, meine Liebe, du brünette Melkerin

Min bi qurbanê rebenê Danî derdê qelenê
Ich würde mich für dich opfern, weil du dein Brautgeld verloren hast,
du Unglückliche.

Navê lawik nizanim Navê keçê Siltane
Den Namen des Jungen kenne ich nicht, das Mädchen heißt Sultane

Poz gulê xizêm zerê Kesera ser keserê
Du mit hübscher Nase und güldenem Nasenpiercing,
du bist mein Schmerz aller Schmerzen (Herzschmerz)



Ciwan Haco (*17. August 1957 bei Qamischli, Syrien) ist ein kurdischer Sänger und Komponist, der bereits mit 17 Jahren sein erstes Konzert auf großer Bühne spielte. Nach seinem Abitur studierte und arbeitete er in Deutschland und Norwegen, wo er seinen Stil „moderne kurdische Musik“ entwickelt, mit internationalen Künstler:innen spielte und die meisten seiner 17 Alben aufnahm. Legendär ist sein Konzert in Batman 2003 mit 300.000 Zuschauer:innen. Zara und Kadar, die 2015 ins Musikcafé International kamen, brachten uns mit einer Aufnahme davon das Lied „Bêrîvanê“ bei.

KURDISCH-LATEINISCHER BUCHSTABE

c
ç
x
e
ê
q
w
z

KLINGT WIE

Dschungel
Tschechisch
lachen
hätte
Esel
g
water / what
Sonne



BÊRÎVANÊ (MELKERIN)

Refrain:

Em G
||: Canê canê canê
D Em
Kulîlka il* mala xanê
G
Canê canê canê
D Em Em D Em
Esmerê bêrîvanê :||

1. Strophe

Em G
||: Min** bi qurbanê rebenê
D Em
Danî derdê qelenê :||

Refrain:

Em G
||: Canê canê canê
D Em
Kulîlka il* mala xanê
G
Canê canê canê
D Em Em D Em
Esmerê bêrîvanê :||

2. Strophe

Em G
||: Navê lawik nizanim
D Em
Navê keçê Siltane :||

Refrain:

Em G
||: Canê canê canê
D Em
Kulîlka il* mala xanê
G
Canê canê canê
D Em Em D Em
Esmerê bêrîvanê :||

3. Strophe

Em G
||: Poz gulê xizêm zerê
D G
Kesera ser keserê :||

Refrain:

Em G
||: Canê canê canê
D Em
Kulîlka il* mala xanê
G
Canê canê canê
D Em Em D Em
Esmerê bêrîvanê :||

*Kulîlka li – zusammengezogen gesungen:
Kulikel (e wie in Sache)

**Min bi – zusammengezogen gesungen:
Mebe (e wie in Sache)